

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gwałt podniósł się dla laski bezbożności!* Nie (będzie jednak nic) z nich ani z ich obfitości,** ani z ich bogactwa, ani z okazałości*** wśród nich.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przemoc wyrosła w rządy bezbożności! Nie [pozostanie jednak nic] po nich: ani po ich obfitości, ani po ich bogactwie, ani po ich świetności!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przemoc wyrosła w różgę niegodziwości. Nie pozostanie z nich <i>nic</i> — ani z ich mnóstwa, ani z ich bogactwa i nie <i>będzie</i> żadnego zawodzenia nad nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Okrucieństwo wyrosło w różgę niezbożności; nie zostanie z nich nic, ani z mnóstwa ich, ani z huku ich, i nie będzie żadnego narzekania nad nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nieprawość urosła w laskę niezbożności: nie z nich i nie z ludu ani z głosu ich, i nie będzie odpoczynku między nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gwałt stał się berłem niesprawiedliwości. Nic po nich nie pozostanie, nic z ich bogactwa, nic z ich krzyków, żaden ślad po ich wspaniałości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gwałt wyrósł w różgę bezbożności; lecz nic z nich nie pozostanie, nic z ich bogactwa i nic z ich obfitości, nic z ich okazałości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przemoc stała się narzędziem niesprawiedliwości i nieprawości. Nic z nich nie pozostało. Nic z ich bogactwa. Nic z ich wrzawy. Nie ma w nich piękna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ukazała się przemoc jak różga nieprawości. Nikt się z nich nie ostoi. Na nic ich bogactwa. Niczym są ich okrzyki. Nie ma w nich piękna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powstała przemoc, by być różgą nieprawości. Nikt się z nich nie ostoi. Nikt z tej rzeszy [ludzkiej], nic z ich bogactwa. Nie ma w nich wspaniałości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i розібє кріпость беззаконного і не з замішанням, ані не з поспіхом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przemoc wyrosła na różgę bezprawia! Nikt się z nich nie utrzyma! Nikt z ich tłumu, nikt z ciżby, i żadnego ubolewania nad nimi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gwałt urósł w różgę niegodziwości. Nie jest to z nich ani z ich bogactwa, nie jest też od nich samych ani nie ma w nich żadnego dostojęstwa.

¹⁾ gwałt (...) bezbożności, קַח לְמַטָּה-קָם רָשָׁע הָהָם, tj. dla jej ukarania; lub: gwałt wyrósł w laskę (l. plemię) bezbożności, tj. rozwinął się w panowanie (l. plemię) bezprawia.

²⁾ obfitości, הַמֵּוֹן (hamon), l. hałasu, tłumu.

³⁾ okazałości, מְהֵמֵהֶם (mehemehem), hl, lub: znaczenia.

⁴⁾ <x>330 7:11</x> wg G: I skruszy wsparcie przestępcy – i nie ze zgiełkiem i nie w pośpiechu, καὶ συντρίψει στήριγμα ἀνόμου καὶ οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ σπουδῆς.

